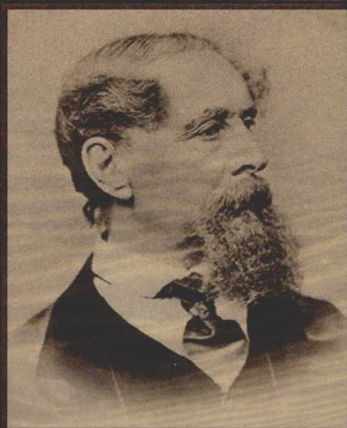


CHARLES DICKENS

狄更斯全集

(第三卷)



尼古拉斯·尼克尔贝

Nicholas Nickleby

李自修 赵兴国 刘红岩/译

浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

1520689

狄更斯全集

CHARLES DICKENS

宋兆霖 主编

維
陰
師
院
圖
書
館
藏
第
三
卷

尼古拉斯·尼克尔贝

Nicholas Nickleby

李自修 赵兴国 刘红岩 译



佳阴师院图书馆 1520689

浙江工商大学出版社

2820521

图书在版编目(CIP)数据

狄更斯全集. 3, 尼古拉斯·尼克尔贝 / 宋兆霖主编;
李自修, 赵兴国, 刘红岩译. — 杭州: 浙江工商大学
出版社, 2012. 1

ISBN 978-7-81140-433-3

I. ①狄… II. ①宋… ②李… ③赵… ④刘… III.
①狄更斯, C. (1812~1870)—全集②长篇小说—英国—
近代 IV. ①I561.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 257559 号

尼古拉斯·尼克尔贝

宋兆霖 主编 李自修 赵兴国 刘红岩 译

出 版 人	鲍观明
丛书策划	钟仲南
责任编辑	白小平
责任校对	何小玲
封面设计	陈思思
责任印制	汪 俊
出版发行	浙江工商大学出版社
	(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
	(E-mail: zjgsupress@163.com)
	(网址: http://www.zjgsupress.com)
	电话: 0571-88904980, 88831806(传真)
排 版	杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷	浙江海虹彩色印务有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	798
字 数	13459 千
版 印 次	2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81140-433-3
定 价	3800.00 元(全 24 册)

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

译者序

《尼古拉斯·尼克尔贝》，是查尔斯·狄更斯继《匹克威克外传》和《奥利弗·特威斯特》问世后的第三部长篇小说。与前两部小说相同的是，这部小说同样刻画了五彩缤纷的人物和事件，也同样遵循着善良青年踏入世界，经过千难万苦以及各种磨难，终于如愿以偿的模式。它虽然在思想深度、艺术成就上很难列入狄更斯一流的鸿篇巨制当中——就连狄更斯自己生前也没有对它特别垂青，而是把《大卫·科波菲尔》称做他的“一个最宠爱的孩子”——但有的西方评论家仅仅就其可读性来说，还是把它列为接近最高艺术成就的一部长篇小说。这样看，还是有一定道理的，因为，就以开办多斯博伊斯学堂的瓦克福德·史奎尔斯来说，由于取材于现实生活，这一人物的刻画就导致了当时对私人教育的立法。这一方面说明，这部小说是反映了作者他那个时代的现实生活和现实社会问题；另一方面也说明，该书在他一生十五部（一部未写完）长篇小说中，在当时是多么受人欢迎。

查尔斯·狄更斯与萨克雷、夏洛蒂·勃朗特等人同是“现代英国的一批杰出的小说家”（马克思语），是十九世纪的伟大现实主义作家之一。正如丁尼生在维多利亚时代的诗坛上，占据中心地位一样，狄更斯在英国维多利亚时代，则在小说界占据了中心位置。童年和青少年时代的坎坷身世，以及成年后的短期的律师事务所和通讯员工作的经历，使他接触了广阔的社会生活，以及五光十色的社会世相和人生百态，从而大大丰富了他的社会阅历。因此，他的作品大多数反映他那个时代的生活。《尼古拉斯·尼克尔贝》于一八三八年到一八三九年期间连载发表。主人公尼古拉斯·尼克尔贝，由于父亲的去世而身无分文，在穷愁潦倒和绝望之中，偕同母亲和妹妹凯特前去求助身为守财奴兼高利贷者的伯父拉尔

夫·尼克尔贝。尼古拉斯的正直和独立品格,立即使他的伯父拉尔夫怀恨在心。于是后者决定把自己的侄子送到多斯博伊斯学堂,给校长瓦克福德·史奎尔斯充当助手。在那里,尼古拉斯亲眼目睹了史奎尔斯对孤儿学生的虐待。他忍无可忍,便携带特别受到野蛮欺侮的史迈克逃走,在逃亡过程中与史迈克成了患难与共的朋友。先在文森特·克伦摩尔斯巡回演出剧团充当演员,后来到契里布尔兄弟的公司里任职。契里布尔兄弟的仁慈和善良,让他们两人重新尝到了人间的温暖。而与此同时,在蒙塔里尼夫人女帽女装制作商店里当学徒的凯特,却经历了种种人间的辛酸和险恶,最后还是尼古拉斯使她和母亲脱离了逆境,让前者从玛尔伯里·霍克爵士的虎口之中摆脱出来,不再受到他的欺凌。故事结尾,虽然史迈克死于肺病,然而,尼古拉斯由于得到了纽曼·诺格斯的协助,终于挫败了拉尔夫的一切诡计。而使拉尔夫始料不及的是,史迈克原来是他自己的亲生儿子。他无法面对这一事实,自杀身亡。另一方面,受到恩主契里布尔兄弟眷顾的尼古拉斯,与梅德林小姐结为夫妇,凯特则同契里布尔兄弟的侄子弗兰克成婚。史奎尔斯等人也受到了应有的惩罚。因而,正义得到了伸张。

由此可以说,《尼古拉斯·尼克尔贝》是一部反映了较为广阔的社会生活的长篇小说。它不仅揭露了当时英国寄宿学校的黑暗和残忍的内幕,更重要的是鞭笞了英国社会的腐败。从结构上衡量,小说或许存在着某些缺陷,正如一些批评家所指出的那样,它秉承十八世纪流浪汉小说的衣钵,富有传奇色彩,有些甚至给人以拖沓冗长累赘的感觉。但是,考虑到这原来是一部连载的小说,作者一方面既需有一个完整的故事轮廓,另一方面又要克日计时地按期交稿,无暇精心构思,也就不会因为作者当行而未行的粗疏,而过于苛求了。也就是说,虽然故事情节的轨迹稍嫌枝蔓,但处处皆是围绕尼古拉斯及其母亲和妹妹的跌宕命运展开的。因此,阅读过程中,人们仍然为这些包括旁生枝丫在内的主要情节所吸引,所打动,为人物的种种遭遇和命运所歆歔,所感叹,所庆幸。一言以蔽之,读者依然时时感受到小说的引人入胜,感受到非同一般的阅读愉悦和审美享受。也就是说,这部小说在艺术上同样是以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析,以及现实主义描写与浪漫主义气氛的有机结合著称的。

这部小说,还在深刻地描写这时期社会生活的各个方面的同时,创造出了众多形形色色、栩栩如生的人物,鲜明而生动地刻画了各阶层的代表形象,并从人道主义出发对各种丑恶的社会现象及其代表人物进行揭露批判,对正义的反抗斗争寄予同情和支持。关于这一点,同样有评论家对狄更斯的人物刻画技巧不

屑一顾,或者认为他笔下的人物,夸张变形,缺乏真实感,或者断言其人物都是漫画式的“扁平”(福斯特语)人物,其性格没有发展变化。但他的人物却是基于生活,源于生活,而同时又继承了英国文学史上的夸张传统,并有所发展的。也正是基于此,当代著名诗人托·斯·艾略特才断言,狄更斯所塑造的人物比其原型更加深刻,“与但丁和莎士比亚的人物一样,都属于诗的范畴”。例如,书中的契里布尔兄弟,就属于狄更斯小说中道德完美、高尚这一范畴,主人公尼古拉斯则属于正面人物这一范畴。对于这一人物,狄更斯自己曾经说:“只有一点,我还想予以说明,假使尼古拉斯并没有一成不变地被认为没有瑕疵,而受人爱戴的话,他并不总是有意而为之的。他是个性情冲动的青年,缺乏或者没有处世经验。我看不出有任何理由,需要把这样一个主人公从他本性中拔高。”

简而言之,狄更斯之所以成为十九世纪的伟大现实主义小说大家,除了他肩负着深刻的历史使命,刻画反映了他那个时代的社会生活现实,创造出了性格各异的人物群像以外,他还是一个有着自己独特的艺术风格的作家,善于使用夸张、幽默的艺术手法,同时又是一个驾驭语言的大师。他对各类人物爱憎分明,摹状也有不同。即,不同人物的举止特别是对白,所使用的语言也各不相同,而是与他们各自的性格、身份、教养和社会地位相吻合,使人闻其声而如见其人。惟其如此,才使他在英国文学史上成为一座永远的、与众不同的丰碑,才使他成为英国文学史上富有浓厚人道主义色彩的现实主义大师之一,而至今不失其小说创作楷模的价值。

最后,仅仅列举两件“小事”,来辅助佐证一下狄更斯在艺术上造诣之高、之大。一件从正面说明了《尼古拉斯·尼克尔贝》至今不衰的生命力。这部小说原来曾经加以改编,由皇家莎士比亚剧团在舞台上演出(一九八〇年),后来又搬上银幕而轰动一时。据悉,几年前把《爱玛》改编成电影的著名导演道格拉斯·麦克格拉思,又再次把它拍摄成电影,而好评如潮。他认为电影与舞台剧相比,则远胜一筹。

另一件则可以说是从侧面说明了狄更斯小说的地位。这件事发生在狄更斯故居博物馆。它位于伦敦市中心的布卢姆斯伯里区道蒂街四十八号。一八三七年,狄更斯搬到这个寓所,在这里居住了三年。其间,就有上述《匹克威克外传》、《奥利弗·特威斯特》和《尼古拉斯·尼克尔贝》等三部后来脍炙人口的巨著问世。如今,这座故居已成为博物馆,收藏了大量的狄更斯著作珍藏版、早期作品

的部分手稿、狄更斯书信,等等。据说,前不久,有一帮窃贼在狄更斯故居博物馆,窃取了狄更斯名著《圣诞颂歌》第一版的三本珍品。与此同时,后来一个版本的《圣诞颂歌》也遭到洗劫。

以上两件“小事”,可以说,从“正”、“侧”两个方面说明,狄更斯在英国文学史上的崇高地位,即便是到了今天,也仍然是人们普遍的共识。狄更斯在小说艺术上的成就,是通过他强烈的历史责任感,他的深入生活,他的由于不倦追求而达到的艺术才能赢得的。他的艺术创作,可以说是雅俗共赏,而雅又寓于俗。这正是狄更斯之所以成为狄更斯的原因所在,正是狄更斯的魅力所在,也正是他所给我们的宝贵的艺术遗产。狄更斯是英国的,更是世界的,因此,作为中国读者特别是中国文学创作界,也应该了解他,研究他,汲取并借鉴他艺术创作的精髓,以裨益于当此盛世时代中蒸蒸日上的中华民族的文化与文学艺术的建构。

李自修

目 录

第 一 章	介绍本书所有其他人物	1
第 二 章	关于拉尔夫·尼克尔贝先生及其商号和经营活动,以及关于一家举足轻重的大股份公司	6
第 三 章	拉尔夫·尼克尔贝先生接到弟弟噩耗,但对所报消息凛然不惊。读者得悉他怎样喜欢本章即将介绍的尼古拉斯,以及他怎样提出立即致富的想法	16
第 四 章	尼古拉斯和伯父(为了不失时机地寻求财富)拜访约克郡的校长瓦克福德·史奎尔斯先生	28
第 五 章	尼古拉斯动身赴约克郡:关于他的辞行和旅伴,以及旅途中的遭遇等等情况	40
第 六 章	前章描述的意外事件,给两位绅士提供了机会,来讲述相互讥讽的故事	50
第 七 章	史奎尔斯先生和太太在家里	69
第 八 章	关于多斯博伊斯学堂的内部情况	77
第 九 章	关于史奎尔斯小姐、史奎尔斯太太、史奎尔斯少爷和史奎尔斯先生,以及与史奎尔斯一家和尼古拉斯·尼克尔贝一家同样相关的人和物	88
第 十 章	拉尔夫·尼克尔贝先生是如何替侄女和弟媳筹划生计的 ...	102
第 十 一 章	纽曼·诺格斯先生把尼克尔贝太太和小姐领进市内的新住处	115
第 十 二 章	通过本章,看官可借以进一步追溯范妮·史奎尔斯小姐的恋爱过程,并查明这一进程是否顺利	120

第十三章	尼古拉斯精力充沛地以一项不同寻常的举措,改变了多斯博伊斯学堂的沉闷气氛,进而产生了重大的后果	130
第十四章	不幸写不了别人,只能写写寻常百姓,那样,就必然流于平庸与鄙俗	142
第十五章	敬告看官关于上一章叙事中断的原因和起源;以及某些需要知道的其他情况	152
第十六章	尼古拉斯试图谋求新职,但没有成功,于是受聘在一家充任家庭教师	164
第十七章	尼古拉斯小姐际遇的追记	182
第十八章	奈格小姐之所以过分喜爱了尼古拉斯·凯特小姐三天,过后又拿定主意一生痛恨她的来龙去脉	190
第十九章	拉尔夫·尼克尔贝先生家宴的盛况,以及客人在盛宴之前、盛宴之中和盛宴之后自娱自乐的情况	202
第二十章	尼克尔贝终于遇到了伯父,对其坦率陈情,并下定了决心 ...	216
第二十一章	蒙塔里尼夫人遇到掣肘,尼古拉斯小姐却一筹莫展	226
第二十二章	尼克尔贝由史迈克陪同,动身闯荡世界,其间,他结识了文森特·克伦摩尔斯先生,此公何人,且听本章表来	237
第二十三章	文森特·克伦摩尔斯先生的剧团,以及他私人和他剧团情况的叙述	250
第二十四章	斯尼威里西小姐盛大的预约演出,尼古拉斯平生首次登上舞台	263
第二十五章	关于一位来自伦敦的年轻女士(她加盟了剧团),以及追随她的一位年长的崇拜者;为他们到来而举办的感人的欢迎仪式	277
第二十六章	尼克尔贝小姐心灵的宁静受到威胁	289
第二十七章	尼克尔贝太太认识了派克先生与普拉克先生,两人表现出无限爱心与关注	298
第二十八章	玛尔伯里爵士的纠缠及周围错综的难题与烦恼令凯特痛苦不堪,她采取最后措施——请求伯父保护	311
第二十九章	有关尼古拉斯的活动,以及文森特·克伦摩尔斯先生的剧团的内部分歧	325

第三十章	为尼古拉斯举办的欢送活动——他突然离开了文森特·克伦摩尔斯及他演剧的伙伴们	333
第三十一章	关于拉尔夫·尼克尔贝和纽曼·诺格斯的情况,几项明智的防范措施,以及随后将会出现的成功或失败	346
第三十二章	主要讲述一场引人注目的谈话,以及由此引出的引人注目的行动	353
第三十三章	通过一次紧急行动,拉尔夫·尼克尔贝被断绝了与其亲属的一切联系	362
第三十四章	读者已经认识的几个人到拉尔夫·尼克尔贝先生家做客 ...	368
第三十五章	尼克尔贝太太与凯特认识了史迈克,尼古拉斯也结交了新相识,幸福时光似乎要降临于这一家人	383
第三十六章	有关家庭情况的隐秘,展示肯威格斯先生如何经受了强烈刺激,以及肯威格斯太太的身体如何像预料的那样安然无恙	397
第三十七章	尼古拉斯进一步得宠于契里布尔兄弟和梯姆·林肯沃特先生。两兄弟举办盛大的年度庆祝宴会。尼古拉斯从宴会回到家中,尼克尔贝太太亲口向他披露了一个不可思议的重大秘密	405
第三十八章	一次表达同情的闲谈,其中某些细节后面将证明十分重要;史迈克不期遇上一位故友,后者请他到他家去,且不准拒绝 ...	419
第三十九章	另一位老朋友与史迈克邂逅相逢——非常及时,相当奏效	432
第四十章	尼古拉斯坠入爱河。他请了一位斡旋人,后者的穿针引线取得人意料的成功,唯独一件事属于例外	440
第四十一章	尼克尔贝太太与隔壁穿短裤的绅士的一段浪漫史	455
第四十二章	表明快乐的情绪;最好的朋友有时也得分手	466
第四十三章	他像彬彬有礼的引荐人,会聚各方人士	476
第四十四章	拉尔夫·尼克尔贝与一位老相识断绝关系。从本章中也会看到这样的事情;即使是夫妻之间,有时玩笑也会开过头	487
第四十五章	在本章里,发生了令人吃惊的出乎意料的事情	500
第四十六章	讲述尼古拉斯的爱情;是福是祸,还要读者来作决定	512
第四十七章	拉尔夫·尼克尔贝先生与另一位老友的一些秘密交往,他们	

	共同策划了一项计划,而且两人都有望获得成功	524
第四十八章	本章描述文森特·克伦摩尔斯先生的义演,而且绝对是他最后一次在舞台上亮相	538
第四十九章	本章进一步讲述尼克尔贝家的情况,以及那位穿短裤绅士的历险	548
第五十章	本章关乎一场严重的灾祸	561
第五十一章	拉尔夫·尼克尔贝先生与朋友的计划眼看大功告成,不料却被他们不信任的一方获悉	573
第五十二章	对拯救梅德林·布雷感到绝望的尼古拉斯,重新振作精神,决心再作一搏。肯威格斯和利里韦克的家庭内部事态	584
第五十三章	本章涉及拉尔夫·尼克尔贝和阿瑟·格莱德先生的阴谋取得新的进展	595
第五十四章	该项计划的危机及其结果	609
第五十五章	有关家务事,关爱、希望、失望与忧愁,等等	620
第五十六章	拉尔夫·尼克尔贝的阴谋被侄子挫败后,利用偶然机会又策划了报复阴谋,并同其可靠助手进行了商议	630
第五十七章	拉尔夫的助手是怎样行动的,又是如何取得了成功的	641
第五十八章	这段恩怨在本章中的一幕告一段落	651
第五十九章	阴谋开始失灵。疑惧与危险令阴谋制造者惶恐不安	658
第六十章	危机加剧。讲述一个最悲惨的故事	671
第六十一章	在本章中,尼古拉斯和妹妹失去了所有世俗人和老成持重者的好评	681
第六十二章	拉尔夫定下最后一次约会——而且赴了约	690
第六十三章	契里布尔兄弟为自己和别人宣布婚事。梯姆·林肯沃特也宣布了自己的婚事	696
第六十四章	在忧郁的氛围中遇见了一位老相识。而多斯博伊斯学堂则永远关门大吉	706
第六十五章	大结局	715
译后记		718

第 一 章

介绍本书所有其他人物

从前，在德文郡乡下一处偏僻地方，住着一个令人肃然起敬的绅士戈德弗雷·尼克尔贝先生。他到了迟暮之年，脑子里才想起来必须娶一房家室。可是，由于已不再年轻，家道也并不殷实，没法得到阔绰女子的垂青。于是，仅仅出于恋情，便跟一个昔日情人成就了姻缘，而她也出于同样的原因接纳了他。这样，两个玩不起牌戏来赢钱的人，有时候会坐下来卿卿我我一番。

处在这种情况下，有些嘲笑婚姻生活的心术不正的人或许认为，这对可爱的夫妻好有一比，就像角斗比赛里的两个主角，他们在命运不济，缺乏赞助人时，仍然愿意像骑士那样进行角斗，为的仅仅是得到心情释然的快乐。还别说，这个比喻从一方面来看还真没错儿；因为，就像护手球^①球场里那一对冒险的家伙事后传出一顶帽子，信赖旁观者的慷慨大方，会让自己能大吃一顿那样，戈德弗雷·尼克尔贝先生和他老伴儿，蜜月刚过，就望眼欲穿地盯着人世间，在很大程度上把日常用度的改善，寄托在运气之上。尼克尔贝先生结婚那阵子，每年的进项在六十到八十英镑之间徘徊不定。

天晓得，这个世界上人太多了！即便是伦敦（尼克尔贝先生那些日子就住在那里），也没有哪个抱怨人口稀少的人所讲的话，是能站得住脚的。可一个人在人群里找上老半天，却看不到一个朋友的面孔，这点真是不同寻常，可又一点儿

① 一种类似手球的运动，一般由两人或四人参加。运动员戴手套将皮制小球往场地的四堵墙上击打。这项运动仅仅流行于英国中学和大学里。又分为橄榄护手球和伊顿公学护手球两种。

都没错儿。尼克尔贝先生找了又找,望得眼睛发酸,就跟心里那酸酸的滋味颇相仿佛,可是,连一个朋友都没有露面;他厌倦了寻觅,两眼巴望着回家时,也几乎没有看到什么东西来缓解自己那疲倦的眼神。一个画家望着明亮的色彩过久时,可以看看黑点儿暗点儿的颜色,来恢复自己给弄得眼花缭乱的视力;可是,尼克尔贝先生眼巴巴所见到的一切,都带着那么漆黑和抑郁的颜色,倘若看到截然相反的颜色,那他的心旷神怡就无法形容了。

五年以后,尼克尔贝太太终于把两个儿子奉献给了丈夫,这位窘迫的绅士很是觉得应该替家人准备一些给养,脑子里便煞有介事地想起,在商业上来个不大不小的投机,也就是,在那个季度的结账日来个人寿保险,然后从伦敦大火纪念塔^①上偶然跌下来。就在那时节,一天早上,头班邮差送来了一封印着黑框的信件,说他叔父拉尔夫·尼克尔贝先生去世,把自己不多的遗产全都留给了他,共有五千英镑。

再说死者呢,生前除了送给这个侄子的长子(由于处心积虑的谋划,洗礼时也用了拉尔夫这个名字)一把放在摩洛哥皮盒里的银匙以外,并没有把他这个侄子放在心上,可侄孙用它来吃的东西又不太多,那银匙于是就仿佛成了一种讽刺,嘲弄那孩子没有出生在锦衣玉食之家^②。因此,戈德弗雷·尼克尔贝先生起初几乎不相信这些传达给他的消息。不过,经过检查证实,这些消息竟然准确无误。原来,这个老绅士似乎想把所有的财产全部赠给皇家慈善协会,而且也签署了一则大意如此的遗嘱;不过,这个协会非常地不幸,就在几个月前救了老先生的一房穷亲戚的命,而他原来是每个礼拜给他三先令两便士救济的,他自然十分恼火,便在遗嘱附录里撤销了这项遗赠,全部遗赠给了戈德弗雷·尼克尔贝先生,里面特别提到了他的恼怒,不仅对协会救那亲戚一命感到恼怒,也对那穷亲戚竟然让协会救他一命感到义愤。

戈德弗雷·尼克尔贝先生用这笔财产的一部分,在德文郡的道里什附近购置了一座不大的农庄,跟妻子和两个孩子退隐在那里,靠着款项余额所能得到的最大利息,以及农田里所能收获的不多产品度日。两个人在一起过得很是红火,因此,差不多在这段日子的十五年以后,也就是在妻子去世大约五个年头上,他自己去世的时候,能够给长子拉尔夫留下三千镑现金,给次子尼古拉斯留下一千

① 为纪念1666年伦敦大火于1671—1677年在市中心以东所建立的石柱。该柱高61.5米,据说同石柱至起火的面包房的距离相等。

② 原文直译是“生来口里衔着银匙”,意思即是“生在富贵人家”。

镑现金，还有那座人们所能见到的最小的农庄。

两兄弟是在埃克塞特郡一所学校里一齐长大成人的；按例一个礼拜回一次家，所以，经常听他们母亲的嘴里没完没了地唠叨，讲他们父亲在贫苦日子里的受苦受难，还有他们已故叔爷对父亲过上富足生活所起的重要作用。这些劳什子的话，在两人身上留下了非常不同的印象。小儿子生性腼腆，不跟人交往，所以从里面没发现别的，只是事先得到了告诫，应该远离茫茫红尘，安分地到乡间过清静日子；大儿子拉尔夫却从这个不断重复的故事当中，推演出了两大道德教训，一个是，财富是幸福和权力的唯一真正源泉，一个是，要得到它们，只要不犯大罪，采取什么手段都是正当合法的。“你瞧，”拉尔夫自己思忖道，“我叔爷活着的时候，钱没有带来什么好处，死后却带来了很大的好处，后来我父亲弄到了这些钱，还替我积攒下来，这可是一个大仁大德的目标啊；再说我们老爷子呢，自己也确实得到了好处，因为，他一辈子都想着那些金钱所带来的快乐，还想着家人对自己的羡慕和奉承哩。”拉尔夫内心的自言自语，总是拐弯抹角地得出这样的结论：任什么都不如金钱。

这个颇有前途的小伙子，不把自己仅仅局限于理论，即便是在那些年纪轻轻的岁月里，也不让自己的才能仅仅在臆想之中霉烂变质，念书时，就小打小闹，搞起了高利贷，拿出石笔和弹子球等一小笔本钱，捞取高额利息，后来，业务渐渐扩展，竟然想到用王国的铜钱借贷，从这种投机中也捞到了相当的好处。他不用泛泛的数字计算，或者借助于简便计算表，来麻烦向他借贷的人；他的利息算法十分简单，只由一句金科玉律构成：“借半便士，还两便士”，这就大大简化了账目的计算，而且，由于是一种熟悉的规则，比任何所知的算法都更易学易记，无论怎样推荐给大大小小投资者，请他们予以考虑都不过分，而对于贷款经纪人和票据贴现人来说，情况就更是如此了。的确，替这些先生说句公道话，直到今天，他们当中的不少人还经常习惯于采用这一规则，而且得到了了不起的成功。

同样，小拉尔夫·尼克尔贝也避开了所有大月零头日子的这些细微而纠缠不清的折算，这是无论哪个用单利来计算金额的人都不可能不注意到的，办法就是规定一个总的法则：所有数额的本金和利息，都必须在发零花钱的那一天也就是礼拜六付清，而且，无论钱是礼拜一还是礼拜五借的，在这两种情况下，利息的数额都完全一样。的确，他还着实列举了一番理由，说一天的利息应该比五天多得多，因为在前一种情况下，可以十分公正地假定，借钱的人手头极端拮据，不然，他就不会在对自己这样不利的情况下借钱了。这一点十分有趣，说明了伟

大心灵之间一直存在着秘密感应和共鸣。那时,虽说拉尔夫·尼克尔贝少爷并没有意识到这一点,方才提到的那一类大人先生们,在一切交易中,正是按照这同一原则行事的。

从我们方才所表述的这个年轻绅士的情况,以及从读者立即对他这个人物所产生的自自然然的羡慕之情来看,也许可以推断说,他想必就是我们马上开篇的这部书的主人公了。这一点压根儿就该永远丢在一边,我们得马上言归正传,赶快叫他们不要受骗上当。

父亲去世以后,此前什么时候已经给他在伦敦一家商号里谋到职位的拉尔夫·尼克尔贝,便又雄心勃勃地投入到了赚钱的老行当里去,很快就变得忙忙碌碌,全神贯注起来,有好多年把弟弟忘得一干二净;如果说,透过他所经历的阴霾——金钱在人的周围幻化出了一团阴霾,跟炭火的烟雾相比,对他的所有理智更有破坏力,也更叫他的感觉昏昏然——对他昔日一同玩耍的伙伴的记忆,有时候会猛然出现在他面前的话,那么,也同时带来了一种想法:他们要是很亲密,弟弟就会向他借钱的。想到这里,拉尔夫·尼克尔贝先生耸了耸肩膀,说事情这样反倒更好。

至于尼古拉斯,他一个人待在父亲留下来的庄园上,厌倦了孑然一身的生活,于是娶了附近一位绅士的女儿为妻,带来了一千英镑的嫁妆。这个善良女人,给他生下一男一女两个孩子,眼看儿子长到十九岁,女儿到了十四岁,我们只能猜个八九不离十——在新法令通过之前,这个国家各登记部门都不保存年轻女士的确切年龄纪录——这时,尼克尔贝先生便四处设法充实他的财产,因为家里增人添丁,加上儿女教育的开销,家业消耗得叫人心疼。

“用家产干点儿投机买卖吧。”尼克尔贝太太说。

“干——点——儿——投——机——买——卖,我亲爱的?”尼克尔贝先生说,心里一副疑疑惑惑的样子。

“干吗不做呢?”尼克尔贝太太问。

“因为,亲爱的,我们要是把家产赔进去,”尼克尔贝先生接过来说,他说起话来慢慢腾腾,很费时间,“我们要是把家产赔进去,我们就再也没法过啦,我亲爱的。”

“废话。”尼克尔贝太太说。

“对这,我可没有十成的把握,我亲爱的。”尼克尔贝先生说。

“还有尼古拉斯哩,”太太紧接着说,“老大不小了——该是自己做点儿事儿

的时候了；凯特也该做点儿什么了，可怜的丫头，在人世上连一个子儿都没有。瞧瞧你家大哥！他要不是投机干了买卖，能像现在这个样子吗？”

“说得不错，”尼克尔贝先生答道，“很好，亲爱的。是这样。我决定干投机买卖了，我亲爱的。”

投机生意，是一场变化无常的牌戏。开头，投机者对于自己打出去的牌，看不出多少名堂，或者干脆什么都看不到；进项可能很大——但损失也小不了。尼克尔贝先生算是背了运。狂热得飘飘然以后，就是肥皂泡的破灭，四个股票经纪人在佛罗伦萨购置了别墅，四百个无名之辈弄得倾家荡产，其中就有尼克尔贝先生。

“就说我住的这所房子吧，”这位可怜兮兮的绅士叹了口气，“说不定明天就得叫人拿走。原来的家具，哪一样都得卖给素不相识的人！”

最后这个念头，叫他非常伤心，便一下子躺在了床上；显而易见，无论如何都要把那张床留下来。

“别难过，先生！”药剂师说。

“您可不该自个儿丧气呀，先生。”护士说。

“这类的事儿天天都有的。”律师发表着意见。

“如果悖拗这类事情，那可真是罪孽。”神职人员噤噤喳喳地说。

“但凡有家室的人都不该这样啊。”邻居们补充道。

尼克尔贝先生摇了摇头，示意他们都从房间里出去，拥抱起妻子和孩子们来，轮流把他们一个一个地拥到自己那颗无精打采的心头以后，便疲惫不堪地倒在了枕头上面。他们担心地发现，从此以后他的神志已经失常；嘴里咕咕哝哝了老长时间，说他哥哥如何慷慨，如何善良，说起了过去他们一起念书时的欢乐时光。一阵恍惚过去之后，他又肃然地把他们推荐给一个从来没有抛弃过那个寡妇，或者她的失去了父亲的孩子们的上帝，接着冲他们露出了笑意，俯过身来说，他觉得自己可以睡上一觉了。

第二章

关于拉尔夫·尼克尔贝先生及其商号和经营活动，以及
关于一家举足轻重的大股份公司

严格说来，拉尔夫·尼克尔贝先生并不是你所说的那种经商的人，他一不开银行钱庄，二不搞业务代理，既不专门替人辩护，也不给人做公证。自然，他不是个商店老板，更不能以专业家绅士的头衔自诩；因为，要说出他属于哪个公认的行业，简直是办不到的。尽管如此，由于他居住在黄金广场的一所宽敞的住宅里，除了街门上挂着黄铜牌子以外，左首门柱上还有一块小两号半的黄铜牌子，上面是一个手持半把宝剑的婴儿拳头模型，镌刻着“公事房”三个大字，显而易见，拉尔夫·尼克尔贝先生又是个做生意的，或者佯装是个做什么生意的；如果需要进一步的间接证据，那么，从早上九点半钟到下午五点钟，一个身穿污秽的棕黄色衣服、面带菜色的男人恭候在那儿，就充分说明了这一点。那人在走廊尽头，坐在一张管家备餐室中那类硬得非同寻常的凳子上，而且，每逢响起铃声去开门的时候，耳朵背后总是夹着一支钢笔。

虽说有几个从事比较正当职业的人士，也住在黄金广场附近，但无论是到什么地方去或是从什么地方来的人，却不一定非经过那里不可。这里原来是个广场；是城里开始出租住房的一个破败的区域。二楼和三楼大多配上家具出租给了单身汉；另外也接纳包伙的房客。这是个外国人聚集的地方。演出季节，下午四五点钟之间，当人们分发免费戏票时，簇拥在柱廊歌剧院票房周围的那些脸色黧黑，手戴大戒指，胸佩沉重表链，蓄着毛茸茸胡子的男人，都住在黄金广场或者一街之隔的地方。剧院乐队里，有两三个小提琴手和一个管乐手也住在附近。